


李敏儒、裴贇博士解答 | “体演文化教学法与线上教学实践”专场

Original 编辑部 国际汉语教学研究 2020-10-11

收录于话题

#往期回顾

44个



北京时间2020年9月12日20:00—21:30，由北京语言大学汉语国际教育学部与北京语言大学出版社共同举办的“新形势下的全球中文线上教学反思与展望”系列研讨活动的第六场活动“体演文化教学法与线上教学实践”专场全球同步直播成功举办。共有来自亚洲、欧洲、美洲、非洲、大洋洲五大洲37个国家的846名注册观众通过Zoom观看直播。此外部分观众通过bilibili网站观看直播，直播间人气值最高达到了4600。

体演文化教学法立足于儒家“知行合一”的思想，融合了西方认知学、人类学、文化学与表演学的知识，通过身临其境的“体演”活动以及周密的课程设计，将语言教学与文化教学紧密结合，不仅教授语言技能，还使语言学习者获取跨文化交际能力，使得语言学习者能够得体地与母语者交流。

在第六场活动“体演文化教学法与线上教学实践”专场，美国俄亥俄州立大学吴伟克（Galal Walker）教授、美国俄亥俄州立大学李敏儒博士、美国威廉大学虞莉教授、美国沃佛德大学张永芳教授、美国俄州大哥伦布市中美商会裴贇（Pat McAloon）博士先后发表了高见。会议结束后，主办方收集了观众们的提问，发送给各位主讲嘉宾，嘉宾对这些问题进行了详尽的答复。本期为大家分享主讲美国俄亥俄州立大学李敏儒博士、裴贇（Pat McAloon）博士的答疑内容。在此代表主办方感谢李敏儒博士、裴贇博士亲切的回答，感谢所有观看直播与提问互动的老师与同学们。

01 嘉宾介绍



李敏儒博士

美国俄亥俄州立大学全美东亚语文资源中心助理主任，俄州大东亚系文学博士。曾在武汉大学、俄亥俄州立大学、新西兰奥克兰大学（获终身教职）等校开设过“比较文学”、大学一年级到高年级中文、“中国文学”、“中国书法”、“古代汉语在现代汉语中的运用”、“中国文明的视角”等课程。耶鲁大学、哈佛大学访问学者，武汉大学客座教授。参与高级汉语学材《春草》的选择及编辑，翻译《西方当代文艺理论导引》，与人合编《英语：在文化中交流》，任《通向高级技能之路》丛书责任编辑，任“全美中华语言文化联盟”秘书。



裴贽 (Pat McAloon) 博士

美国俄亥俄州大哥伦布市中美商会执行会长，2008年获得俄亥俄州立大学东亚语言文学系汉语教学法博士学位。2004年“汉语桥”比赛冠军获得者。基于多年从事中美教育的经验，与中美教育界有着广泛的联系，对中美两国的教育趋势和动态有着深入的了解。博士毕业留校任教后，每年带领俄亥俄州立大学学生在中国进行暑期汉语学习和实习项目。2015年从俄亥俄州立大学离职，负责美国和中国大学以及教育培训机构暑期学校和夏令营项目的项目设计和执行工作。与此同时，也为美国企业提供中美商务交流培训。2019年担任美国中部美中协会的执行会长职位。本科毕业于美国著名的威廉玛丽学院东亚研究专业，早在1997年就前往中国留学和实习，具有多年中国工作和学习经验，曾在总部位于深圳的美商网电子商务部担任总监一职。作为赛路国际的合伙人，裴贽为多家世界五百强公司

外派高管提供中美商业文化培训，参与打造各类商业与教育合作项目，并成为哥伦布中美商会发起人之一。最新出版的著作《留学中国》为留学中国的外国学生提供了丰富的生活和文化资讯，帮助他们迅速了解中国，在中国顺利地学习和生活。

02 李敏儒博士答疑

1.提问：地球在变小，人们的行为会根据自己所处的情境和交往的人物发生变化，如何定位“学材”中给出的行为文化的典型性或代表性？

2.提问：体演文化教学法是把语言与情境相连进行教学，但情境随时间和空间、对象变化较大，怎么能更好地体现语言的通用性和普适性呢？

答：这个问题问得很好。体演学材的编写，是以行为实例（Case）为基础，人物场景（Sagas）为框架，将教学中的语言点、文化点都安置在特定时间、地点、人物、听众、脚本的文化情境中加以展现，供学习者观察、学习、演练，从而把外在的知识变成个人的经验和故事，在课堂外运用。

这种行为实例及人物场景取自于现当代目标文化中的实际生活，不是教材编写人员只是为了呈现词汇和语法而硬生生拼凑出来的脱离实际的对话。

学材内容的作用：一是提供学习者观察、了解目标行为文化中特定的人与人之间是怎样进行交流的；二是提供学习者学习这种交流的模式及运用的条件。

由于社会行为文化的复杂性，我们并不认为只有某一套行为实例/人物场景才是唯一正确的模型或典范。而且，因为学材编写需要时间，往往学材编好后，具体的生活或者语汇使用惯例已经起了变化。这是很正常的现象。每一位授课老师（教练）都应该引导学生去理解、分析这些实例与场景，同时要训练学生在不同的场合，根据实际情况运用，将外在的知识变成学习者自己的故事，化为今后在与中国人打交道时能够用得上的记忆。

在具体文化情境中学语言，与语言的通用性和普适性并不矛盾。一个短语有多种含义，只有在具体的文化情境中才能确定其意义。了解的文化情境越多，对一个短语的理解与运用就会越全面。

在这种学习过程中，老师（教练）的作用非常重要。他们要把学材中的内容和当时当地的实际行为文化联系起来，做好解释及应用的工作。比如，中国人以前称“同志”，后来称“师傅”，现在叫“美女”“帅哥”等，这种种变化，老师（教练）应该和学生解释，指导学生与时俱进，加以运用，同时引导学生看到中国的变化。老师在准备教案时的对话脚本可以把这些新的语言、文化现象通过一些与时俱进的情境加进去。

具体内容（如人物、场景、称呼）的变化，并不影响行为文化的学习，恰好证明学习行为文化的重要性。我们要训练他们学会观察实际生活，关注实际生活中的中国人是怎样交流的，成为终身的学习者。总之，知行合一、学以致用、与时俱进，这是体演文化的要点。

3.提问：目前体演文化教学法有配套的教材或相关资源吗？哪里可以购买相应教材的pdf？

答：体演文化教学法有配套的学材及相关资源。

体演文化教学法为五到十岁的零基础学童编了《非常中文》(Chinese Out of the Box) (长江出版传媒集团与俄州大全美东亚语文资源中心联合出版)，为高中及大学初学者编了《中文：在文化中交流》(Chinese: Communicating in the Culture, 4 volumes) (俄州大全美东亚语文资源中心出版，共四册)，为中级学习者(一般美国大学的二、三年级学生)编了《体演很美》(Perform “Beauty in Memory”) (即将出版)，为中高级学习者(一般美国高校的三、四年级学生)编了《体演苏州》(Perform Suzhou) (浙江大学出版社与俄州大全美东亚语文资源中心联合出版)、《体演广州》(Perform Guangzhou) 及《体演青岛》(Perform Qingdao) (即将由青岛出版社与俄州大全美东亚语文资源中心合作出版)，为高级水平的学习者(一般美国高校的五年级学生)编了《体演春草》(Perform Chuncao)。针对研究生，除个别授课进行研究生硕士论文领域研究之外，还用了双语本周有光著《中国语文的历史演进》作为讨论中国语言的教材，张岂之的《中国历史十五讲》作为中国人的历史观的教材，以及俄州大教授编著、由耶鲁大学出版社出版的《实话实说》(Tell It Like It Is) 作为“中国当代媒体”的教材。此外，体演文化教学法团队还自编了“中国人际关系”课、“商务谈判”课、“古代汉语在现代汉语中的运用”等课的教材。关于这些学材，俄州大外语出版社有供应，欲知详情，请访问：<https://flpubs.osu.edu/>

有关体演文化教学法的资源，威廉大学的虞莉教授搭建了一个“体演文化教学法参考指南”网站。其中有“师训视频”“研究文献”及“成果展现”几大部分，师训视频包括了“吴老师说体演”“体演文化教学法初级、中级测试评估”“体演文化教学法初级、中级课堂基本教学技巧”等系列，供老师们参考：

<https://nealrc.osu.edu/teacher/performed-culture-approach-reference-guide>

4. 提问：词汇和语法部分自学的话如何避免偏误的产生？

答：其一，很多老师的误解是：让学生去“自学”就是捧着一本书去看。学生如果光看语法解释当然会产生偏误。体演文化教学法强调学习者在预习时要通过多媒体(也就是有视频、音频的帮助)开口练习，特别是要听录音、模仿录音。针对某一个语法点，我们不但提供了例句，还附上了很多提供正确答案的练习，这样学习者可以随时检查自己的理解、运用是否正确。

其二，由于中外文化不同，脱离文化情境，用英语来对中文词汇与语法来做解释，肯定会存在偏误。比如，“老”，在英文里的“old”就无法体现中文语境里用“老”是一种尊称这种意思。只有把对话放到具体的中文文化情境下，词汇的意思及语法的运用环境才能够确定，学习者才能够理解说话者的意图。所以体演文化教学法将词汇和语法置于文化情境之中是尽量减少误解的一种好方法。

其三，体演文化教学法要求学习者不要单独去记一个词的英语定义，而是要求学习者记住这个词在具体的情境中中文用法中的意义，将外在的知识转化为自我的经验，然后再在新的文化情境下试用，达到学以致用、知行合一的目的，这样能够减少误解。

其四，怎样知道学习者是否存在理解的偏误呢？这要通过课前的练习与课堂中的体演。演练课堂给了学习者一个试错、纠错、学习如何正确使用词汇与语法的机会。学生学着去在特定文化情境里运用某个词或某个语法规则，这样如果使用有偏误的话，老师会及时指出并纠正，以防偏误石化。鼓励学生不断试错，不断改进，不断使用中文与中国人交流，这样他们就会自我纠错，取得进步，而且学习者会感到这个过程很有趣，会很有成就感。

要有高质量的学材，展示词汇与语法的用法的时候尽量做到准确、合适，不误导学习者，并且提供高质量的鹰架式练习以及答案；老师的及时关注、答疑、辅导会使学生进步得更快，这些都是避免学习者误解，进行有效学习的关键。

5. 提问：体演文化教学法的学材除了对话文本外，能使用语篇类的文本材料吗？

答：能，对不同中文程度的学生，当然应该用不同的文本材料。比如，中级汉语，我们用王建芬老师编的《体演很美》（即将出版），该学材基于一部有漫画版的长篇小说《看上去很美》编写。针对中级到高级的学习者，我们用简小滨老师编的《体演苏州》《体演广州》《体演青岛》。针对高年级的学习者，我们用曾稚妮老师编的《体演春草》（俄州大外语出版社与北京外研社联合出版）。《春草》是裘山山写的长篇小说，用作学材效果相当好。请参见：<http://springgrass.nealrc.org/>

6. 提问：学习者如果没有相当大的词汇量，怎么才能进行操练，举一反三。

答：课堂上的操练，是在老师（教练）引导下的行为活动。

其一，老师设计不同的情境下使用同样的词汇，使学生记住词汇在不同场合下的用法。比如：学习“您好！”时，老师可让学生在不同的场合问候杨教授、问候李先生、问候张局长等。这样，人物环境虽有变化，但学生仍然能很熟练、很得体地完成交流。

其二，词汇教学时，要避免把汉字、词汇从上下文里孤立出来讲解，要学生死记硬背。要设置文化情境，让学生将所学的词汇运用到交流之中，学以致用，学了有用，学生就会有成就感，就不会觉得学习词汇是苦差事。

其三，参考虞莉老师对类似问题的回答：https://mp.weixin.qq.com/s/nl_O1EaZC5CZaraZbaIDyw

还请参考王建芬老师的文章：“一节初级读写课的台前幕后”

<https://mp.weixin.qq.com/s/TYYP6QwT415NnrHOKW1U2w>

7. 提问：PCA is specially designed to teach language and culture with an emphasis on natural communication. My question is: Can some revisions be made to make PCA be suitable for teaching language-oriented materials, such as to provide necessary pragmatic information for the use of the teaching contents?

答：应该可以，关键在老师（教练）。

传统的教材以教师为中心，以字词句为重点，而体演文化教学法以学习者为中心，重点是目的语中的行为文化，用中文来做事。如果要利用现有教材来使用体演文化教学法的话，老师在备课时特别需要注意如下几点：

- (1) 确定每堂课的教学目标；
- (2) 为字词句、语法设置合理的、真实的目的语文化环境；
- (3) 设置文化行为，引导学生用中文去做事；
- (4) 将传统的测试知识的方式改为形成性评估，考核学习者是否能用中文去做某事。我们的目标不仅仅是“知”（如认字、读课文、写汉字），而且要求学生会用。知行合一，学以致用。

在这过程中，老师（教练）会比较辛苦，但师生都会有成就感。千里之行，始于足下，希望各位试一试。运用体演文化教学法的老师们已经试过用不同的教材，请参看：

“在线体演毫无违和（上篇）”

<https://mp.weixin.qq.com/s/ZDdH1bKooFdimKRPVZ8UVw>

“在线体演毫无违和（下篇）”

<https://mp.weixin.qq.com/s/HtLpxViCFS1LWjuu7tdiEw>

8.提问：请问老师有机会发布一堂实录课吗？

答：已经发布。请访问威廉大学虞莉老师等编的“师训视频”：

PCA in the Real Classroom: Teaching Practice at the Beginning and Intermediate Levels 《真实课堂中的体演文化（初级、中级课堂）》短视频系列

a. PCA Assessment at the Beginning and Intermediate Levels

测试评估（初级、中级课堂）[youtube][B站]

b. PCA Basic Teaching Techniques at the Beginning and Intermediate Levels

初级、中级课堂基本教学技巧 [youtube] [B站]

<https://nealrc.osu.edu/teacher/performed-culture-approach-reference-guide>

9.提问：请问体演文化教学法是否也能应用于母语学习？

答：应该可以。母语学习本来一直就是在当地的文化情境中进行的。行为文化对于母语学习者来说，是一种习而不查、习惯成自然的存在。对于在另外一种文化中学习中文的学习者来说，重建一种目的语文化情境是一种需要自觉努力采用的学习范式，这是目前教学改革的重点。体演文化教学法注重学习者，努力把学生培养成自主的、终身学习者的这一理念，也值得母语教育者关注。

10.提问：对于语言学习中涉及的抽象概念，学生如何通过“体演”来习得？

答：所有抽象概念，一定都是在特定的文化环境下产生与交流的。概念的内容是抽象的，但它的使用都有特定的场合，如做报告、讲演，有特定的时间，面向特定的听众，是特定的角色根据特定的脚本（抽象内容）来进行的。所以设置文化情境对抽象概念的学习与运用同样有效，可能还更加重要。

体演文化教学法指导下的高级汉语学习，就是学习在特定的领域里与专家用中文沟通、对话。所以我们要求硕士研究生要用中文写论文，用中文答辩，而且目标读者、听众一定是中文使用者。这就是为什么我们每周的研究生演讲演练中，一定要有汉语母语者当听众，问问题，提供反馈意见。

11. 提问：What is the research status of Performed Culture Approach in the United States?

答：威廉大学的虞莉老师编写了“研究文献”供老师们参考，该文献目录已由俄州大全美东亚语文资源中心在网上发布：

研究文献包含四个部分：（1）体演文化教学法理论；（2）体演文化教学法实践；（3）体演文化教学法相关博士论文；（4）体演文化教学法实践者的必读书目。理论部分又分为核心理论、综合介绍及学术渊源三类；实践部分有课程设计与教学方法、学材理论、测试评估、跨文化交际、师资培训、学习者研究等类。

<https://nealrc.osu.edu/teacher/performed-culture-approach-reference-guide>

12. 提问：请问，这个教学法除了老师展示的部分，主要是依靠学生自学吗？

答：学生如果不学，老师教了也是白教。学习从根本上说，是自我学习。语言不是教的，是学的。但是，老师（教练）的作用非常重要，非常关键。老师（教练）除了展示目的语文化情境中的交流以外，还应该是情境设计者，应付疑难问题的解答者，情境对话的编剧及课堂体演的导演，外加道具师，有时还要负责担任提词员，更重要的是，老师（教练）是观众及评估员，负责引导与评判这场体演做得怎么样。

所以，体演文化教学法对老师（教练）提出了更高的要求。要求把注意力更多地放到学习者身上，不仅仅是课堂里要注意学生的体演状态与出现的问题，提供解决的方法，而且在课前要关注学习者有没有做好课堂操练/排演的准备，课后要关注他们有没有运用的机会，是否运用得得体等等。

总之，学生自学是在老师（教练）引导下的训练，就如同运动员在高水平的教练手下做高强度训练一样，绝对不是“放羊”。

13. 提问：请问体演教学法是否适用K-12的学生？

答：当然适用。而且，由于K-12的学生正处在学语言的黄金时代，学生的记忆力如同海绵，能最充分地吸收并记忆，并且很喜欢模仿与表演，体演文化教学法更能体现其效果。

我们已办过试点班，用的是《非常中文》（Chinese Out of the Box）这套学材，学生学习三个课时，就能流利地用中文互相问候。请参看这篇文章：“五到十岁的学童怎样‘体演文化’？”

<https://mp.weixin.qq.com/s/hTAJJrNGo14oHVYHKWWguA>

14. 提问：初级班的文化课教什么？怎么教？

答：这是个很大的问题，只能简要地谈谈。首先，在体演文化教学法看来，所有的语言课都应该是文化课（目的语中的行为文化课），学生学习怎样在目的语环境下用语言及眼神、手势来交流。

第二，如果是传统的文化课，体演文化教学法也尽量将文化知识放到具体的文化环境里教，如背唐诗，可以设想这是在中国同学家里，背给同学的家长听，或是在中国学校的联欢会上进行表演；如春节包饺子，设想在中国人家里过春节，来学习中国人是怎样做的、说的，来观察学习，做到知行合一，学以致用，这样会达到比较好的学习效果。

张永芳老师写了一篇文章“文化这个东西，到底怎么教？”值得参考：https://mp.weixin.qq.com/s/-hs8uPzk3GotyWZ-_rGQuw

15.提问：学习汉语，成为成功学习者过程中重要的发展阶段和方法是什么？

答：这也是个很大的问题，简要作答如下：

(1) 要学好一门外语，必须当终身的学习者。要从一开始就养成多听录音、多模仿的好习惯。

(2) 由对话入手，从简单的交际功能，逐渐发展到用中文做复杂的事，高级的中文是在特定的领域与内行专家用内行话交流。

(3) 怎样评判成功的学习者呢？要注意观察，了解与你交流的人的意图及期望，学习如何用他们认为合适的方式去达到期望，这样就是成功的学习者。

16.提问：吴老师的项目开放研究生项目申请吗？

答：俄亥俄州立大学东亚系设有中文教学法以及日文教学法研究生硕士及博士项目。欢迎报名。

详情请访问：Chinese Language Pedagogy

<https://deall.osu.edu/programs/graduate/chinese-language-pedagogy>

03 裴贲 (Pat McAloon) 博士答疑

1.提问：想了解裴贲博士学习汉语的过程，请问如何练就如此地道的汉语、地道的发音？

答：最有效的方法是老师要经常给正确的反馈。学习者听录音或看录像可以比较自己的发音和录像录音上的发音有什么不同，但还是需要有人当场纠正。

The most efficient method includes frequent and accurate feedback from the instructors. Comparing one's own production with recorded examples helps, but is not as efficient or effective as live feedback from an instructor.

2.提问：在体演文化实践中，学习者遇到的最大问题是什么？

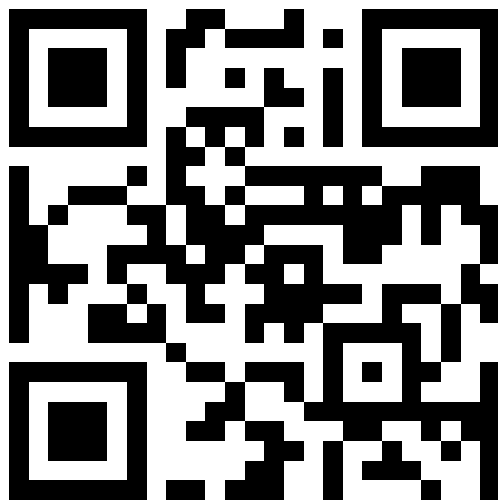
答：所有学汉语的外国人都面临一些类似的问题（如分辨声调、学汉字、语法的使用等）。在体演文化教学法环境中，学汉语的学生还会遇到的困难是他们在毕业之前就学习如何克服中美文化之间的差异。在美国，很多中文老师让学生在课堂中用汉语，但是却允许他们仍然用美国人的行为和思维方式使用汉语。这样一来，学生只有在他们老师创造的语言环境之外才会发现其实中国和美国存在很多文化差异，如在中国文化里要听言外之意，在公共场合要先照顾长辈再满足自己的需求，要习惯跟中国人交朋友含有一种“交易”性质，即中国文化中所谓的“礼尚往来”等等。使用体演文化教学法的老师会让学生在语言项目内很早就开始注意到这些有差异的地方，并在演练课上教学生如何应对；老师也可以通过“阐释课”（FACT）来让学生更深入地明白这些差异背后的原因以及学会如何克服和习惯这些差异。

All learners of Chinese face many of the same challenges, but learners whose instructors use PCA are probably forced to consider cultural differences earlier in their learning career than those whose teachers allow their students to simply use Chinese to “be American.”

Students whose teachers use PCA may experience less culture shock after completing their formal educations and working in a Chinese culture environment... because they already experienced that culture shock while still a student. The Chinese language program at Ohio State pushes students outside of their comfort zones *during* the program so that the students have instructors they can talk to about the discomfort and culture shock.

04 系列活动回看视频

活动结束后5天后提供回看视频，第六期活动回放视频自上线后免费观摩一周。扫描下方二维码，下载“国际汉语教学研究”APP，注册会员并登录后，即可回看本系列讲座。



国际汉语教学研究APP下载二维码

(注：APP暂未在应用商店上架，长按上图二维码至浏览器下载)

网页版地址：

<http://app.readoor.cn/app/dt/pd/1564663415/1?s=1>

05 体演文化教学法工作坊调查问卷

“体演文化教学法与线上教学实践”专场活动结束后，许多老师表示收获良多，希望可以进一步了解“体验文化教学法”的具体内容、课堂案例和实操方法，以便将来应用于课堂教学。对此，**我们希望进一步策划后续“体演文化教学法”工作坊。现邀您参与填写调查问卷，发表您对“体演文化教学法”的看法，提出您感兴趣的内容。**十分感谢您百忙之中的参与！填写并提交调查问卷，**赠阅“体演文化教学法与线上教学实践”专场嘉宾李敏儒老师的PPT讲义。**



长按识别二维码
填写体演文化教学法工作坊
调查问卷



点击下方链接，了解活动详情

活动回顾 | 体演文化教学法与线上教学实践专场——新形势下的全球中文线上教学反思与展望系列研讨公益活动（第六场）



国际汉语教学研究
国际汉语教学研究最新动态
长按识别二维码关注我们

Modified on 2020/10/11

People who liked this content also liked

活动回顾 | 面向国际中文学习者的教学慕课——全球中文教学线上交流平台（第二十场活动）

国际汉语教学研究

苦苦暗恋的男神，真面目竟是个“抠门直男”？

胡渣少女

扯白||其实现代女性不一定只活在“现代”

蓝小姐和黄小姐